

HAB1ZAI zanda gabo xlalo la? zanda gabo...
HAB1ESP ¿puedes decir tu nombre? puedes decir...
HAB2ZAI Abraham
HAB2ESP Abraham
HAB1ZAI Abraham xi?
HAB1ESP Abraham que?
HAB2ZAI López López
HAB2ESP López López
HAB1ZAI panda iza napalo Abraham
HAB1ESP ¿cuantos años tienes Abraham?
HAB2ZAI gadxe'
HAB2ESP siete
HAB1ZAI tu la ña'alo ya'
HAB1ESP ¿como se llama tu mamá?
HAB2ZAI Yadira
HAB2ESP Yadira
HAB1ZAI Yadira xi
HAB1ESP Yadira que
HAB2ZAI que ganadia' que rabibe na'a apellido sti'be
HAB2ESP no sé, no me dice su apellido
HAB1ZAI Yadira Lopez... bia'a chiudie' li'i ti hoja la? para gunilo ti dibujo, bini dibujo sti'lo galán la? purti tu guni galán la? zaca'a ti premio hui'ni na?
HAB1ESP Yadira Lopez... mira te voy a dar una hoja para que hagas un dibujo, haz tu dibujo bonito por que el que lo haga bien se va a ganar un premio
HAB1ZAI ari' napalo crayola la? napalo lapiz la? inti'ca dibujo gunu la? binini, za'a la?
HAB1ESP aquí tienes crayolas , tienes un lápiz, cualquier dibujo que quieras, hazlo, ¿está bien?
HAB1ZAI guayo'o ora idxibilo la Abraham? guayo'o la? zanda gabo na'a dxi iza'a bidxibilo la?
HAB1ESP ¿Alguna vez te has asustado mucho Abraham? si? me puedes decir cuando te asustaste?
HAB1ZAI zanda gabo na'a la? xi ucalo' xi bichibi li'i
HAB1ESP me puedes decir que te pasó? ¿que fue lo que te asustó?
HAB2ZAI gue'to
HAB2ESP un muerto
HAB1ZAI gue'to la? gudxi na'a pue' ximodo bichibi gue'to gue li'i
HAB1ESP muerto? dime como te asustó el muerto
HAB2ZAI nexhe huaxhini bia'a ti hombre rua'a puerta stine'
HAB2ESP estaba acostado una noche y ví a un hombre en la puerta de mi casa
HAB1ZAI biau' la'be la?
HAB1ESP ¿lo viste?
HAB2ZAI umju'
HAB2ESP umju'
HAB1ZAI xi sti cosa huachibi li'i ya'
HAB1ESP ¿otra cosa que te haya asustado?
HAB2ZAI ngasi
HAB2ESP solo eso
HAB1ZAI ngasi la? na'a ma xidxí unie'xca'nda la? nja'a de que unie'xca'nda bixhoze pue'
HAB1ESP ¿solo eso? hace mucho yo soñé nja'a que mi papá soñó
HAB1ZAI que él estaba acostado en una hamaca y de repente... pero él estaba borracho, estaba borracho acostado en la hamaca, cuando llega una mujer vestida de negro pero nja'a

empezó a golpear la hamaca de mi papá, mi papá despertó y vió que la mujer estaba flotando en el aire y tenia puesto un huipil y una falda negra pero no se le miraba la cara a la mujer y en la cabeza llevaba puesto un reboso, luego dijo... eso soñé y me dio mucho miedo por que estaba chiquito y decia que todas las noches llegaría esa mujer a asustarme, ¿has soñado algo así?

HAB1ESP que él estaba acostado en una hamaca y de repente... pero él estaba borracho, estaba borracho acostado en la hamaca, cuando llega una mujer vestida de negro pero nja'a empezó a golpear la hamaca de mi papá, mi papá despertó y vió que la mujer estaba flotando en el aire y tenia puesto un huipil y una falda negra pero no se le miraba la cara a la mujer y en la cabeza llevaba puesto un reboso, luego dijo... eso soñé y me dio mucho miedo por que estaba chiquito y decia que todas las noches llegaría esa mujer a asustarme, ¿has soñado algo así?

HAB1ZAI o ti baca'nda galán ni gupalo la? xi haní xca'ndalo

HAB1ESP o un sueño lindo que hayas tenido? ¿que has soñado?

HAB1ZAI qui riní xca'ndalo la? co' la?...ah bueno

HAB1ESP ¿no sueñas? ¿no?... ah bueno

HAB1ZAI eh... pero huayo'o ora uchibilo tuxa la?

HAB1ESP eh... pero alguna vez has asustado a alguien?

HAB2ZAI co' rigui'ñe na'a ya', ridxichi na'a udxibe binni

HAB2ESP no, me pega mi mamá, se molesta si yo asusto a alguien

HAB1ZAI pero xi por richi'chibe ya'

HAB1ESP pero ¿por qué se enoja?

HAB2ZAI malo ni nabe

HAB2ESP dice que es malo

HAB1ZAI huayo'o ora cho'olo triste la Abraham? uyo'olo triste la? zanda gabo na'a xi por uyo'lo triste la?

HAB1ESP ¿Alguna vez te has sentido triste Abraham? te sentiste triste? dime por qué te sentiste triste

HAB2ZAI ribi'i ña'a rusa'nabe na'a na'asi, iruti tu riuaniá la'a ridxibe pue, iruti tu rio'né na'a.

Ngueca biche ngueca ña'a ma iruti tu rio'né na'a

HAB2ESP cuando se va mi mamá y me deja solo y no me quedo con nadie me da miedo, nadie se queda conmigo. se va mi hermano y mi mamá y nadie se queda conmigo

HAB1ZAI ahh... pero zanda gabo na'a xi ximodo uca dxi bisa'nabe li'i stubilo la? xi irá uca dxi gue, xi binilo xi...

HAB1ESP ahh... pero me puedes decir como fue el día que te dejaron solo? qué pasó ese día, que hiciste...

HAB2ZAI gasti' nexhedxié' nexhedxié' ora bia'a uyo'be rancho... uyo'obe la? bidi'be na'a ni gayua la? listo.

HAB2ESP nada, estaba acostadito, cuando la vi llegar al rancho... entró, me sirvió de comer y listo.

HAB1ZAI este huayo'o ora quiro tuxa mani li'i la?

HAB1ESP este ¿Alguna vez te ha picado un animal?

HAB2ZAI miauxubi xa

HAB2ESP pues un alacrán

HAB1ZAI miauxubi la? gudxi na'a ximodo udxiro mani gue li'i

HAB1ESP un alacrán? dime como te picó ese animal

HAB2ZAI yechua'a zica'a endarau la? rua'a zuqui'i gue nexheme biqui'chibe naya

HAB2ESP entré , fui a traer la comida en el horno, ahí estaba y me picó la mano

HAB1ZAI ah biqui'chibe nau' la?
HAB1ESP ahh te picó la mano?
HAB1ZAI xi sti mani ya' xi sti mani
HAB1ESP otro animal? cual otro?
HAB2ZAI ngasi
HAB2ESP solo eso
HAB1ZAI ngasi la? na'a laca dxigue udxiro ti bizo na'a pero nahui'nerua pue
HAB1ESP ¿solo eso? a mi también me picó una abeja, pero estaba chiquito
HAB1ZAI canachite xa'na ti yaga la? pero nja'a ora bia'a no'o ti lidxi bizo ragué oragué ucu'a ti
almendra la? bila'bieni la? cadi nau bisaba ni la? bire'e nda bizo gue nandame na'a
nandame na'a pero udxirume ti cue lua' gue la? cadi nau biarí gucani la?
HAB1ESP estaba jugando bajo un árbol pero nja'a cuando vi el panal de abejas, agarré una
almendra, lo aventé y tiré el panal, salió la abeja, me perseguía y me perseguía pero
me picó a un lado de la cara y se hinchó mucho
HAB2ZAI ijole
HAB2ESP ijole
HAB1ZAI bidxà nda gui luá', huaguiro ti bizo li'i la?
HAB1ESP se me hinchó la cara ¿te ha picado una abeja?
HAB2ZAI na'a la? rarí xa
HAB2ESP yo aquí
HAB1ZAI gudxi na'a ximodo u'cani, gudxi na'a
HAB1ESP dime como fue, dime
HAB2ZAI bidxani gui biaga la? biyubidu lata nda'a bica'duni biandani
HAB2ESP se hinchó mucho y buscamos fierro caliente, se lo pusimos y sanó
HAB1ZAI bianda ni la?... runibia'lo tuxa baduhui'ni nja'a huaguiro ti bizo la la?
HAB1ESP conoces a un niño(a) nja'a que le haya picado una abeja?
HAB2ZAI biche xa, ne ti xprimua'
HAB2ESP mi hermano y un primo
HAB1ZAI zanda gabo na'a ximodo ucani la? xi cayunigabe ragué
HAB1ESP me puedes decir como pasó? ¿que estaban haciendo ahí?
HAB2ZAI cuchiachagabe bizo pue yanna na'a ti hombrehui'ni ga bica'be bizo gue bia'si nda'ni lua
uyo'o bizo gue apena ule'e la', bidxa gui ni tambien
HAB2ESP estaban alborotando las abejas pues y el niño le dio a la avispa y se metió exactamente
en mi ojo y apenas lo saqué y tambien se hinchó
HAB1ZAI yanna bichilo ne xprimolo gue ya' ximodo úcagabe
HAB1ESP y que le pasó a tu hermano y a tu primo?
HAB2ZAI biche la? rarí biqui'chime la' yanna sti hombrehui'ni gue la? la'ca rarí
HAB2ESP a mi hermano le picó aquí y al otro niño tambien le picó aquí
HAB1ZAI huayo'o ora tindenelo tuxa la Abraham?
HAB1ESP ¿Alguna vez te has peleado con alguien Abraham?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI bia'a ira ni gabo na'a la? qui zanie' qui zanie'dia' ni na? irá rarí pa napo gana la? pue
zanda gabo na'a
HAB1ESP mira, todo lo que me digas no lo voy a decir, no lo voy a decir, ¿está bien? puedes decir
lo que quieras, lo que quieras me puedes decir
HAB1ZAI purti na'a dxigue dxi uca bia' li'i la? iza'a udinedenia' baduhui'ni raxhe la'cabe canica
sti'gabe la? pa co' riba'nani oragué nagabe de que na'a de que na'a pero na'a rabe

la'cabe de que co'
 HAB1ESP por que yo cuando tenía tu edad me peleaba mucho con los niños, les quitaba sus canicas o se las robaba y decían que yo y que yo se las robaba pero yo les decía que no
 HAB1ZAI despué este tanto ruchi'chigabe na'a gue la? pue riguiñe la'cabe xa? rabe la'cabe de que na'a uzieni. Runibia'lo tuxa baduhui'ni ni iza'a ridinde la?
 HAB1ESP despues cuando ya me tenían harto los golpeaba, les decía que yo las compré, Conoces a un niño(a) que se pelea mucho?
 HAB2ZAI nja'a biche
 HAB2ESP nja'a, mi hermano
 HAB1ZAI bichilo la? zanda gabo na'a ximodo bichilo la?
 HAB1ESP ¿tu hermano? ¿me puedes decir como es tu hermano?
 HAB2ZAI ru'nabe xa
 HAB2ESP pues lloró
 HAB2ZAI xi irá runibe ya' xi irá rúnibe ora ridindebe
 HAB1ZAI xi irá runibe ya' xi irá runibe ora ridindebe
 HAB1ESP ¿que hace?¿que hace cuando se pelea?
 HAB2ZAI nja'a rugo'be nyu'xhi' lú baduhui'ni, ngueca ra scuela ri la'ca ridindebe
 HAB2ESP nja'a le pega puñetazos en la cara a los niños, aquí en la escuela también se pelea... nja'a
 HAB1ZAI ridindebe la? rietenaladxo ti dxi ximodo uindebe la?
 HAB1ESP ¿se pelea? recuerdas alguna vez en que se haya peleado?
 HAB2ZAI ma la'be gudxibe na'a tu udiñebe Rey nja'a ti hombrehui'ni raga ga cp' sti rancho ga, ne Santiago
 HAB2ESP él me dijo a quién golpeó, a Rey nja'a un niño que no vive aquí hasta en el otro rancho y a Santiago
 HAB1ZAI ahh la'ca udindenebe Santiago
 HAB1ESP ahh tambien se peleó con Santiago
 HAB2ZAI riguiñebe la'ca
 HAB2ESP los golpea
 HAB1ZAI ah bueno, huayo'o ora initilo la Abraham?
 HAB1ESP ah bueno, ¿Alguna vez te has perdido Abraham?
 HAB2ZAI co'
 HAB2ESP no
 HAB1ZAI co' la?
 HAB1ESP ¿no?
 HAB2ZAI biche xa
 HAB2ESP pues mi hermano
 HAB1ZAI zanda gabo na'a ximodo biniti bichilo la?
 HAB1ESP me puedes decir como fue que se perdió tu hermano?
 HAB2ZAI chu'du guete bia'a yesi'do gueta la? nja'a yeuyubibe moto pue na'a yesié gueta la? qui bia'be moto gue ze' ña'a nda'nini pue pero qui ña'adia ni pue, binitigabe ragué ma appena bidxelado la'be ma huaxhini pue ma huaxhini ma appena bidxelado la'be ma nda'ni ti moto ziu'do ziu'yubido la'be... ma'ca ziu'du mandado ragué bidxelado la'be zinegado la'be guete
 HAB2ESP fuimos hacia el sur a comprar tortillas nja'a fue a buscar una moto y yo fui a comprar las tortillas, vió una moto donde segun iba mi mamá pero no era mi mamá y ahí se perdió y apenas lo encontramos , pues ya era noche, ya era noche y apenas lo encontramos, en

una moto fuimos a buscarlo y de paso fuimos a un mandado, ahí lo encontramos y lo llevamos hacia el sur

HAB1ZAI zineto la'be... runibia'lo sti' baduhui'ni ni huaniti la?

HAB1ESP se lo llevaron... ¿conoces a otro niño que se haya perdido?

HAB2ZAI co'

HAB2ESP no

HAB1ZAI co' la? na'a dxigué binite pero nda'ni ti tienda yené bixhoze na'a la? gudxibe na'a uleza na'a rarí la? cha'a chizie ti... para ida'uno pero canda'be la? orague rabe mejor chi... chuiuyube la'be pero ra biyube la'be gue la? ma qui ñannadia' ximodo ibigueta ra bisa'nabe na'a gué, ragué bizulú bi'na la? purti qui idxeladia' la'be, binite ragué

HAB1ESP ¿no? yo me perdí pero en una tienda, me llevó mi papá y me dijo "esperame aquí voy a ir a comprar algo para comer" pero se estaba tardando entonces pensé en ir a buscarlo pero cuando lo estaba buscando ya no supe como regresar donde me habia dejado, entonces empecé a llorar por que no lo encontraba, ahí me perdí

HAB1ZAI huayo'o ora gaulo ti cosa ni qui cho'oladxilo la? ti xixa ni bini huará li'i la? co' la? qui huayaca huaralo la?

HAB1ESP ¿alguna vez has comido algo que no te haya gustado? algo que te haya hecho mal? ¿no? ¿no te has enfermado?

HAB1ZAI ah... pero sti' baduhui'ni ya'

HAB1ESP ah... pero otro niño?

HAB2ZAI biche nga ma uca huará, bizana

HAB2ESP mi hermano es el que se enfermó y mi hermana

HAB1ZAI xi ucahuaragabe, xi endahuará gupagabe ya'

HAB1ESP ¿de que se enfermaron? que enfermedad les dió?

HAB2ZAI napagabe gui'dxo

HAB2ESP tienen granos

HAB1ZAI gui'dxo la?

HAB1ESP ¿granos?

HAB2ZAI yanna biche yanna biche la? ma bi... ma bianda pue' yanna bizana za'a rugo'ñebeni pue za'a rinda'abegani za'a rire'e rini ni

HAB2ESP ahora mi hermano ahora mi hermano ya se curó, mi hermana se los rasca mucho, le quita las costras y se provoca la herida de nuevo

HAB1ZAI pero ximodo bire'ebeni ya' zanda gabo na'a la?

HAB1ESP pero ¿como les salieron? ¿me puedes decir?

HAB2ZAI yanna la? de yanna no'beni, puro pomada rugo'odoni pero qui randa di' qui randa di guiandani

HAB2ESP hasta ahora los tiene, le ponemos pomadas, pero no puede curarse

HAB1ZAI li'i qui huacádini li'i la?

HAB1ESP ¿no se te ha contagiado?

HAB2ZAI ah?

HAB2ESP ah?

HAB1ZAI qui huacádini li'i la?

HAB1ESP ¿no se te ha contagiado?

HAB2ZAI co'

HAB2ESP no

HAB1ZAI huayo'o ora... uchi'chilo bixhozelo o ña'alo la?

HAB1ESP alguna vez... has hecho enojar a tus papás?

HAB2ZAI co'

HAB2ESP no
HAB1ZAI co' la? qui ruchi'chilo la? na'a dxigué iza'a ruchi'che la'cabe puro ora acala'dxe ti cosa la?
ma'caga uzuluá gu'na gu'na hasta si'gabeni
HAB1ESP ¿no? no los has molestado?, antes yo los hacía enojar mucho, cuando quería algo
empezaba a llorar hasta que me lo compraran
HAB1ZAI li'i qui ñaco zagá la? co' la? nja'a sti baduhui'ni ya' bichilo ya'
HAB1ESP a ti no te pasó eso? ¿no? y otro niño? tu hermano?
HAB2ZAI co' co'
HAB2ESP no no
HAB1ZAI huayo'o ora usigui'lo tuxa la Abraham?
HAB1ESP ¿Alguna vez le has mentido a alguien Abraham?
HAB2ZAI biche xa
HAB2ESP mi hermano
HAB1ZAI xi gudxilo bichilo ya'
HAB1ESP ¿que le dijiste a tu hermano?
HAB2ZAI nja'a uya'a nja'a uzí ña'a ti sabrita gahua pero bisuguie'e la'be bi'nabe
HAB2ESP nja'a fui... mi mamá me compró una sabrita pero le mentí y lloró
HAB1ZAI bi'na be la? ah... la'be ya' qui huahusigui'be li'i la?
HAB1ESP ¿lloró? ah... y él no te ha mentido?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI co' la?
HAB1ESP ¿no?
HAB2ZAI qui rune credia la'be na'a
HAB2ESP yo no le creo
HAB1ZAI huayo'o ora gati tuxa... o huayati tuxa binnilidxilo la?
HAB1ESP se ha muerto alguien... o se ha muerto algun familiar tuyo?
HAB2ZAI xhahue'la xa
HAB2ESP mi abuela
HAB1ZAI xhahuelalo la? zanda gabilo na'a ximodo xi por gútibe la?
HAB1ESP ¿tu abuela? me puedes decir por que murió?
HAB2ZAI por gui'dxo
HAB2ESP por granos
HAB1ZAI gui'dxo la? ximodo gui'dxo gue ya'
HAB1ESP ¿granos? como eran los granos?
HAB2ZAI nja'a nuse xi la'ni pero qui ñandabe la? nja'a bini huarani la'be gútibe
HAB2ESP no sé lo que era pero no se curó nja'a se enfermò y murió
HAB1ZAI tu stubi ya' este Abraham tu sti binnni huayati ni runibia'lo
HAB1ESP otro que haya muerto y que conozcas Abraham?
HAB2ZAI na'a la? ma iruti xa
HAB2ESP pues ya nadie
HAB1ZAI nano xixa historia de rarí la? xixa cuento la? xixa ni ñacala'dxilo ñabilo lado la?
HAB1ESP ¿te sabes alguna historia de aquí? ¿algun cuento? algo que quisieras contarnos?
HAB1ZAI ti historia hui'ni la? qui gano nanno ti historia hui'ni la? co' la? ah bueno
HAB1ESP alguna historia? ¿no te sabes alguna historia? ¿no? ah bueno...